

ЧИН ВЕЛИКОЇ ВЕЧІРНІ Зі стихирами на суботу вечір

Переклад Блаженнішого:

Священик: Благословен Бог наш завжди, нині і повсякчас, і на віки віків.

Люди: Амінь.

Переклад «Молитвослова»:

Священик: Благословенний Бог наш завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Люди: Амінь.



Коли Вечірню служиться з Литією або з Всеношним, священик, одягнений в фелоні, та відкривши святі двері й покадивши святилище, виголошує:
*Слава святій, єдиносущній і животворящій і нероздільній Тройці,
завжди, нині і повсякчас і на віки віків [вічні]!*

Люди: Амінь.

I відразу переходимо ↗ до ст. 8, Прийдіте, поклонімся Цареві нашему Богу...

Слава тобі, Боже наш, слава тобі.
Царю небесний, утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, скарбе дібр і життя подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, благий, душі наши.

В Пасхальний час замість "Царю Небесний":

Христос воскрес із мертвих, смертью смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (3)

Слава тобі, Боже наш, слава тобі.

Царю небесний, утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, скарбе дібр і життя подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наши.

В Пасхальний час замість "Царю Небесний":

Христос воскрес із мертвих, смертью смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (3)

THE ORDER OF GREAT VESPERS

With Propers for Saturday Evening

Uniontown OSBM translation:

Priest: Blessed is our God always,
now and ever and forever.

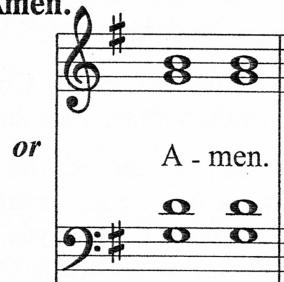
Congregation: Amen.



1988 UC Liturgicon translation:

Priest: Blessed be our God always,
now and forever and ever.

Congregation: Amen.



When Lytia or a vigil is served with Great Vespers, the priest, vested in phelonion and having opened the holy doors and incensed the sanctuary, proclaims: Glory to the holy, consubstantial, life-creating and undivided Trinity, always now and forever and ever.

Congregation: Amen.

And we immediately proceed to the bottom of page 9, Come, let us bow in worship...

Glory be to You, our God! Glory be to You!

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, You are everywhere present and fill all things. Treasury of blessings and Giver of Life, come and dwell within us, cleanse us of all stain, and save our souls, O gracious Lord.

During Paschaltide instead of "O Heavenly King:"

Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and on those in the tombs bestowing life! (Thrice)

Glory be to You, our God! Glory be to You!

Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth, who are everywhere present and fill all things, Treasury of Blessings, Bestower of Life, come, and dwell within us; cleanse us of all that defiles us, and O Good One, save our souls.

During Paschaltide instead of "Heavenly King:"

Christ is risen from the dead, trampling death by death; and to those in the tombs giving life! (Thrice)

Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас (3).

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас;
Господи, очисти гріхи наші; Владико,
прости беззаконня наші; Святий, посіти
і зціли немочі наші імені твого ради.

Господи, помилуй (3).

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Отче наш, ти, що єси на небесах, нехай
святиться ім'я твоє, нехай прийде
царство твоє, нехай буде воля твоя, як
на небі, так і на землі. Хліб наш
насущний дай нам днесь; і прости нам
довги наші, як і ми прощаємо
довжникам нашим; і не введи нас у
спокусу, але ізбав нас від лукавого.

Свящ.: Бо твоє єсть царство, і сила, і
слава, Отця, і Сина, і Святого Духа,
нині і повсякчас, і на віки віків.

Люди: Амінь

Господи, помилуй (6).

Господи, помилуй (6).

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і
нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Прийдіте, поклонімся цареві нашому —
Богу.

Прийдіте, поклонімся Христові, цареві
нашому — Богу.

Прийдіте, поклонімся і припадім
до самого Господа Ісуса Христа
— царя і Бога нашого.

Святий Боже, святий Кріпкий, святий
Безсмертний, помилуй нас (3).

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і
нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас;
Господи, очисти гріхи наші; Владико,
прости беззаконня наші; Святий,
завітай і зціли немочі наші імені твого
ради.

Господи, помилуй (3).

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і
нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Отче наш, що єси на небесах, нехай
святиться ім'я твоє, нехай прийде
царство твоє, нехай буде воля твоя, як
на небі, так і на землі. Хліб наш
насущний дай нам сьогодні; і прости
нам провини наші, як і ми прощаємо
винуватцям нашим; і не введи нас у
спокусу, але визволи нас від лукавого.

Свящ.: Бо твоє є царство, і сила, і слава,
Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і
повсякчас, і на віки вічні.

Люди: Амінь

Господи, помилуй (6).

Господи, помилуй (6).

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і
нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Прийдіте, поклонімся цареві нашому —
Богу.

Прийдіте, поклонімся Христові, цареві
нашому — Богу.

Прийдіте, поклонімся і припадім
до самого Господа Ісуса Христа
— царя і Бога нашого.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us (3).

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,*
now and forever and ever. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us; O Lord, cleanse us of our sins; O Master, forgive our transgressions; O Holy One come to us and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy (3).

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,*
now and forever and ever. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Thine is the kingdom and the power and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and forever and ever.

Congregation: Amen.

Lord, have mercy (6).

Lord, have mercy (6).

Glory be to the Father,
and to the Son, and
to the Holy Spirit,
now and forever and ever. Amen.

Come, let us adore the King, our God.

Come, let us adore Christ the King and our God.

Come, let us adore and bow down to the only Lord Jesus Christ, the King and our God.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us (3).

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,*
now and forever and ever. Amen.

Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

Lord, have mercy (3).

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,*
now and forever and ever. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and forever and ever.

Congregation: Amen.

Lord, have mercy (6).

Lord, have mercy (6).

Glory be to the Father,
and to the Son, and
to the Holy Spirit,
now and forever and ever. Amen.

Come, let us bow in worship before the King, our God.

Come, let us bow in worship before Christ, the King, our God.

Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord Jesus Christ, our King and God.